

<3>

Campagnes de fouilles
à Abydos
Janvier 1909 – 1914.

<4 : page blanche>

<5>

Premier hiver. 1909

Janvier

Belle traversée de Marseille à Alexandrie sur le Pr[inz] Heinrich du N. D. Lloyd. Passons de jour le détroit de Messine, et nous voyons assez nettement les ruines causées par le tout récent tremblement de terre ! Au Caire où nous nous installons à l'Hôtel d'Angleterre tandis que¹ Dora de la R[ive] rejoint Lady Oaks à Heliopolis². Nous apprenons par les Cramer qu'il y a une épidémie de variole, et qu'il faut se faire vacciner par le D^{[octeu]r} Hess. Ceci nous oblige à prolonger de 8 jours notre séjour au Caire que nous pensions devoir être très court cette année. Je profite de ce temps pour travailler soit au Musée, soit à l'Hôtel aux planches des sanctuaires de Sathé et Aashit.

À cette occasion nous découvrons avec stupéfaction que les grandes caisses contenant les beaux fragments de ces chapelles de Kaouit, Aashit et Sathé, emballées sous nos yeux et d'après mes indications à King's College en Juillet 1908 ne sont pas encore ar<7>rivées³ au Caire, et qu'on n'en a jamais eu aucune notification ni aucune connaissance au Musée !!

Nous en avisons par lettre Hall et Miss Paterson qui sont à Londres afin que les recherches nécessaires soient faites le plus tôt possible.

<6>

Premier hiver à Arabat
maison des ouvriers



¹ « tandis que » au-dessus de la ligne, remplaçant « avec », biffé.

² « rejoint Lady Oaks à Heliopolis » en ajout au-dessus de la ligne.

³ L'insertion de photographies en page 6 (page paire) fait que le texte se poursuit de la page 5 à la page 7.



notre maison

<7, suite> À l'Hôtel d'Angleterre trois dames paraissant être sœurs portent les noms suivants Mesdames Millinovich, Maximovich et Millosavlyerich <?>.

1909

27 Janvier Départ du Caire le soir. M^{[onsieu]r} Morel et M^{[esda]mes} Hess⁴ à la gare. Après deux ou trois jours passés à Louxor pendant lesquels tout se déroule selon les traditions habituelles <sic> visite à Karnak aux Legrain, dîner sur la dahabieh de Davis, excursion à Deir el Bahri, etc emplettes de ménage chez le Grec, nous arrivons à Arabat, où M^{[onsieu]r} Legge⁵ Ayrton et L[eonard] Loat nous font le meilleur accueil dans la petite maison qu'Ayrton a fait construire en Novembre maison en briques de boue, avec un salon-salle à manger blanchi à la chaux, un toit assez bas en planches de sapin recouvertes de boue, et dans les chambres aussi un simple crépissage de boue ; par <9>⁶ terre aucun plancher ; partout de la boue battue et durcie recouverte de quelques nattes indigènes. Le Prof[esseur] Garstang avec sa femme et un Russe-Allemand chargé de la partie fotogr[aphique] demeurent dans une maison plus haute et blanchie à la chaux, à dix minutes de notre demeure. Il fait des fouilles aussi mais dans une autre concession

⁴ « et M^{[esda]mes} Hess » en ajout entre les lignes.

⁵ « M^{[onsieu]r} Legge » en ajout au-dessus de la ligne.

⁶ L'insertion de photographies en page 8 (page paire) fait que le texte se poursuit de la page 7 à la page9.

<8>

L'avenue des jarres



(Premier hiver à Arabat)
1909 Fouilles d'Oumm el Ga'ab



L'avenue des jarres

<9, suite> Le travail du Fund pour cette année-ci se concentre presque exclusivement sur Oumm el Ga'ab. C'est une petite colline tout⁷ près de la falaise qui borne notre vue à l'Ouest, mais à 20 min[utes] de l'habitation.

C'est là qu'ont été trouvés par divers explorateurs, Petrie entr'autres des restes des tous premiers rois d'Egypte : Den, Perabsen, etc d^{[an]s} ce qu'on a appelé <sic> les Tombes royales, bien qu'on n'y ait jamais rencontré aucune trace de sépulture. On espère trouver d'autres de ces tombes royales. Pour le moment, (je veux dire peu de jours après notre arrivée), les ou<11>vriers⁸ n'ont mis au jour que des „avenues de jarres“, c[est-à-]d[ire] des chaussées de sables fondées à droite et à gauche sur des rangées de gros vases superposés. En outre on trouve

⁷ « tout » en ajout dans la marge de gauche.

⁸ L'insertion de photographies en page 10 (page paire) fait que le texte se poursuit de la page 9 à la page 11.

des centaines et des milliers de petites tasses ou coupes ayant un pied et faite <sic> en terre rouge grossière.

<10>



M^[onsieur] Legge en 1910⁹

Fouilles à Oumm el Ga'ab
1909



Puits de L[eonard] Loat.

<11, suite> Avant notre arrivée, Ayrton et Loat ont fait des fouilles à Mahâsna, (dans le désert, puis de la falaise, à quelques heures d'ici) où ils ont exploité un cimetière préhistorique. Les fouilles d'Oumm el Ga'ab présentant de grandes difficultés cette année, il est décidé que d'autres points seront attaqués avec l'espoir d'y trouver des tombes intéressantes, et qui pourront être déblayées sans que l'aide des wagonnets Décauville et des rails soit obligatoire (ils ne pourront être obtenus cette année du Dep^[artement] des Antiquités). Un de ces points se

⁹ Légende notée sur trois lignes, à droite du cliché.

trouve à une faible distance de notre maison dans la direction d'Oumm el Gaab, et Loat entreprend la surveillance et l'organisation de ce travail.

<12>



Oumm el Ga'ab. Les petites tasses.



Dakké. Le sycomore.

<13> Malheureusement une épidémie assez grave se manifeste dans l'équipe de Garstang et par mesure de prudence, celle du Fund est licenciée par Ed[ouard] et Ayrton, le contact avec les ouvriers de Garstang ne pouvant guère être évité, surtout pas le jour de congé, c[est-à]-[d]ire celui du marché d'Arabat (le mardi).

Au bout de 15 jours voici donc notre vie désorientée par ce chômage forcé. Ayrton et Loat repartent pour Mahasna avec les tentes et un 20^{me} d'hommes, et nous partons pour la Nubie. (M^{onsieur} Legge nous a déjà quittés pour retourner en Angleterre).

Sam[edi] 20 Février. Départ d'Arabat. Arrivée à Luxor.

Dim[anche] 21 Février à la chapelle anglaise le matin. Préd[ication] du Rev[érend] Gross sur [Épître aux] Gal[ates] 2 :20.

du Lundi 22 au Vendredi 26 voyage par chemin de fer à Assouan, puis par bateau-poste à Ouadi Halfa en nous arrêtant à Debôt (temple ptolémaïque) Kalabché (id[em]) Dendoûr, Dakké (temple, sycomore), Amada (temple de la XVIII^e dyn[astie]) et surtout à Abu-Simbel où le bateau fait une halte de deux jours.

<14>

Abu-Simbel



Kasr Ibrim

<15>¹⁰ Samedi 27 Février. Excursion aux deux temples au lever du soleil. Départ à 8 h.¹¹ Vent du Nord à partir de midi. Arrivée le soir à Wadi Halfa.

Dim[anche] 28. Vent du Nord. Sandstorm ! Pas quitté le bateau. Nous achetons des timbres du Soudan qui réjouiront nos ~~xxxx~~ petits-fils.

Lundi 1^{er} Mars. Vent du Nord moins fort. Excursion à la seconde cataracte et à Abusir. Lunch près du temple de Toutmès à Beheni.

¹⁰ À la suite de l'en-tête (« 1909 »), l'indication « suite » en ajout.

¹¹ « Départ à 8 h. » en ajout au-dessus de la ligne.

Mardi 2 Mars. Vent du nord. Départ de Ouadi Halfa. Photographié encore de ma cabine les deux temples d'Abu-Simbel à 8 h. d[u] m[atin]. Nous passons dans le milieu du jour à Kasr Ibrim (pittoresque ruine d'un fort romain) sans nous y arrêter. Le soir, peu après avoir dépassé Korosko, nous stoppons à Es-Sebua¹² au coucher du soleil. Après avoir visité les travaux avec le directeur de cette œuvre de réparation, nous repartons à la nuit tombante pour nous arrêter à Kalabché.

<16, page blanche>

<17> Du 6 Mars au 13, nouveau séjour à Arabat. Il est décidé qu'on remettra les fouilles d'Oumm el Gaab à l'hiver prochain à cause du matériel de transport. Ayrton se consacre à la direction d'une fouille à côté de notre maison qui semble promettre b[eau]cou[p]. On trouve les traces d'une grande avenue descendant tous les dix pas d'une marche ! à droite et à gauche des tombes d'époque plus récente sans doute que l'avenue. On trouve d^{[an]s} ces tombes des restes de la XVIII^e dyn[astie], même un fragm^{[en]t} de statue ! Tout est brisé et des fragm^{[en]ts} de poterie tardive montrent que les Romains ont passé par là, malheureusement.

La fouille de Loat qui promettait beaucoup est une grande déception, c'est un puits circulaire très profond, mais sans maçonnerie d'aucune sorte et dont les bords menacent de s'effondrer ; aussi après un travail de 3 semaines (non pas consécutifs mais interrompu comme je l'ai noté) il est définitivement abandonné.

Loat est fatigué et tombe malade, heureusement <19>¹³ que ce n'est qu'une indisposition passagère.

<18>

10 Mars. Promenade avec Ed[ourd] à la Vallée du Sud que j'avais explorée seule un matin de Février avant notre voyage en Nubie.



Abydos. Vallée du Sud (monts de l'Ouest)

¹² Ajout en bas de page « Voy[ez] Album II ».

¹³ L'insertion d'une photographie en page 18 (page paire) fait que le texte se poursuit de la page 17 à la page 19.

<19, suite> Nous voyons quelques fois les Garstang et Schlipbach¹⁴ ; malheureusement les rapports sont un peu tendus entre Garstang et Ayrton, ce dernier ayant été assez irrité d'une irruption fait par G[arstang] sur le terrain concédé au Fund. Heureusement que l'année prochaine le Fund pourra probablement obtenir¹⁵ une concession générale, et qu'il n'y aura pas de rivalité à craindre.

Peu de visites. Un malheureux Anglais débouche pendant un jour de vent terrible. sandstorm nous le retenons à déjeuner et au thé.

Deux Américaines avec une carte de Carter arrivent aussi une fois dans l'après-midi. Le cuisinier Ahmed Metaoui que nous avons eu à la maison allemande met à une terrible épreuve la patience de Loat qui n'a pas voulu remettre¹⁶ entre mes mains la corvée des comptes de ménage. Mais je m'occupe de commander le dîner, de distribuer les denrées, de surveiller le savonnage, etc. Taïa devenu l'homme de confiance d'Ayrton fait le service de table et de maison¹⁷. Nous nous entendons très-bien avec Ayrton et <21>¹⁸ Loat. Presque chaque soir nous jouons avec eux au jeu des anagrammes (ou petits mots).

<20 : page blanche>

<21, suite> Le temps devient assez chaud pendant les derniers jours que nous passons avec eux à Arabat et la présence de cette grande bande d'ouvriers à quelques pas de la maison est une cause de poussière et de mauvaise odeur qu'on peut aisément se figurer.

Je travaille activement aux planches coloriées des shrines de Sadhé et d'Aashit ~~et~~ qui doivent paraître dans le vol[ume] II de Deir el Bahri XI^e dyn[astie] et j'en termine plusieurs.

Nous partons pour le Caire où nous trouvons Dora à qui nous proposons de l'emmener en Palestine où nous voulons passer la 15^{me} qui nous sépare du congrès d'Égyptologie au Caire¹⁹ qui ne commence qu'en Avril. Elle ne peut se décider à venir avec nous, ayant promis à Albertine de la rejoindre en Italie.

Départ pour Port-Saïd le 21 Mars

22 Mars. Affreux débarquement à Haïfa.

¹⁴ « et Schlipbach » en ajout au-dessus de la ligne.

¹⁵ « obtenir » en ajout au-dessus de la ligne.

¹⁶ « remettre » en ajout au-dessus de la ligne, remplaçant un mot biffé illisible.

¹⁷ Phrase en ajout en bas de page.

¹⁸ La page 20 étant restée blanche, le texte se poursuit de la page 19 à 21.

¹⁹ « au Caire » en ajout au-dessus de la ligne.